SPN 402 – MÉTODOS DE TRADUCCIÓN ESPAÑOL/INGLÉS
PRIMAVERA 2009
Dr. Frédéric CONROD

Día y Hora del Curso: MWF 4:30 – 5:20 PM
Salón de Clase: Humanities Center 11
Horas de crédito del curso: 3 que cuentan para el Major o Minor
Oficina del Profesor: Humanities Center 222
Teléfono del Profesor: (402) 280-3701
Horas de Oficina: MWF 3:30 – 4:20
Correo Electrónico: conrod@creighton.edu
Página Web del Departamento: www.creighton.edu/ml

Textos requiridos:

- Sándor Hervey, Ian Higgins and Louise M. Haywood. *Thinking Spanish Translation: A course in Translation Method: Spanish to English*. Routledge: New York, 1995
- Annette Cash and James Murray. *Spanish for Reading and Translation*. Pearson Prentice Hall: Upper Saddle River, NJ, 2006
- *English/Spanish Dictionary*. Larousse Unabridged 2008 (Recommended)

Descripción del curso:
Este curso está diseñado para los estudiantes especializados en estudios hispánicos que ya tienen un conocimiento avanzado de la lengua castellana y que cumplieron con los requisitos del 312. En este curso, se aprenderá que la traducción es un ejercicio delicado y que ningún programa informático puede hacerla. Sobre todo, los estudiantes se darán cuenta de la pobre calidad de una traducción literal palabra-por-palabra. A través de discusiones teóricas, ejercicios de aplicación, y proyectos de grupos, los estudiantes desarrollarán sus capacidades de traducción en una variedad de textos (artículos de periódicos, poemas, cuentos, artículos administrativos y legales, instrucciones médicas, canciones, escenas cinematográficas, etc.). El propósito de este curso es preparar a los estudiantes de español a una traducción que les pueda permitir ser mediadores esenciales entre la cultura anglo-sajona norteamericana y el mundo hispano, desde la perspectiva de una gran variedad de textos.

Al final del semestre, el/la estudiante debe ser capaz de:

- reconocer las dificultades gramaticales y entenderlas dentro de su contexto específico, en vez de aplicar reglas automáticas;
- identificar las expresiones idiomáticas y problemáticas que se relacionan con temas de cultura, política o sociedad, en un lenguaje que aplica directamente el conocimiento gramático;
- saber traducir una idea y no una serie de palabras, es decir, ponerse en situaciones que exigen una comunicación clara desde la perspectiva de dos idiomas distintos.

Participación y Tarea:
Es muy importante que cada estudiante venga preparado/a a cada clase con todo el material asignado leído y estudiado y todos los ejercicios de las páginas asignadas

hechos. El profesor asignará una nota global al final del semestre para evaluar la consistencia del/la estudiante en su preparación a través de su participación en clase.

Traducciones en clase:
Durante el semestre, los estudiantes deberán escribir tres traducciones en clase. Dispondrán de los cincuenta minutos de la clase para traducir el texto. El texto se dará a los estudiantes el día de la composición. Tienen derecho a llevar un diccionario pero no se podrá usar ningún otro libro. Se evaluará en la composición la capacidad del/la estudiante para poder aplicar los métodos aprendidos. También se tomará en cuenta la buena presentación de la traducción.

Proyecto en grupo:
Se evaluará la capacidad de los estudiantes de trabajar en grupos de dos personas con un proyecto de traducción profesional. Cada grupo tendrá que venir a clase con el texto traducido y presentar al resto de la clase una traducción aceptable acompañada de explicaciones. Los demás estudiantes tendrán la oportunidad de hacerles preguntas y ellos de contestarlas. Los grupos se formarán antes de la mitad del semestre, con lo cual los estudiantes pueden empezar a trabajar en este proyecto de presentación en cuanto lo deseen. El uso de transparencias, proyectores o presentaciones de Power Point es decisión del grupo.

DIVISION DE LA NOTA:
Participación/Preparación ……………………….. 20%
3 Traducciones en clase …………………………. 45%
Presentación del proyecto final……………………15%
Proyecto Final de Grupo ………………………….20%

CALENDARIO DEL CURSO:

AVISO: Las lecturas y los ejercicios del libro de *Thinking Spanish Translation* se mencionan con la abreviación de TST, y las del libro de *Spanish for Reading and Translation* como SRT.

Miércoles 14/1: Presentación del profesor, de los estudiantes, del proyecto, etc. Los peligros de la traducción, la tentación del Babel Fish y la trampa del 'word-for-word.'

Viernes 16/1: Ejercicio de grupo: Mi chiste preferido: Preparar una traducción de su "favorite joke." Leer pp. 1-11 in TST. Empezar traducción p. 11

Lunes 19/1: Pronunciación: Canciones de ayer. Buscar letra de *En Tierra Extraña* de Concha Piquer y traducir la canción. Leer *Preliminary Lessons* in SRT.

Miércoles 21/1: Taller de traducción en clase: Artículo de *El País* de este día.

Viernes 23/1: Metodología: Acabar la traducción p. 11 in TST. Leer TST pp. 12-18

Lunes 26/1: Traducción Literaria: Traducir el *Relato* de Julio Córtazar (TST p. 18). Corrección en clase.

Miércoles 28/1: Taller de traducción en clase: Artículo del *New York Times* de este día.

Viernes 31/1: Gramática: Preparar Capítulo 1 de SRT entero.

Lunes 2/2: Traducción en el cine: Buscar una escena de película de 2/3 minutos en Youtube y preparar sus subtítulos para presentarlos en clase.

Miércoles 4/2: Taller de traducción en clase: Artículo de *El Mundo* de este día.

Viernes 6/2: Traducción simultanea: Ejercicio en clase (Formato tribunal). Cada estudiante debe preparar un pequeño monólogo de 3 minutos en español.

Lunes 9/2: Pronunciación: Canciones de hoy. Buscar la letra de *Whenever, Wherever* de Shakira y la de *Do you know?* de Enrique Iglesias y sus versiones originales en español.

Miércoles 11/2: Taller de traducción en clase: Artículo de *Omaha World-Herald* de este día.

Viernes 13/2: TRADUCCIÓN EN CLASE 1

Lunes 16/2 : Metodología: Leer Capítulo 3 en TST (pp. 20-41): "Cultural issues in translation; compromise and compensation". Se discutirá en clase este día en inglés.

Miércoles 18/2: Proyectos de Grupo: Los estudiantes formarán grupos para trabajar en un proyecto común este día y discutirán sus opciones. El profesor explicará lo que se espera del proyecto.

Viernes 20/2: Traducción en el cine: Se verá en clase una secuencia de 15 minutos que los estudiantes tendrán que resumir después con su memoria de los diálogos.

Lunes 23/2: Gramática: Leer y preparar Capítulo 2 en SRT (pp. 21-34)

Miércoles 25/2: Taller de traducción en clase: Artículo de medicina

Viernes 27/2: Traducción simultánea: Ejercicio en clase (Formato tribunal). Cada estudiante debe preparar un pequeño monólogo de 3 minutos en inglés.

Lunes 2/3: Metodología: Leer y preparar Capítulo 4 en TST (pp. 43-60): "The formal properties of texts: phonic/graphic and prosodia problems in translating". Se discutirá en clase este día en inglés.

Miércoles 4/3: Gramática: Leer y preparar Capítulos 3-4 en SRT (pp. 35-53)

Viernes 6/3: Traducción legal: Escribir un contrato de matrimonio en español

VACACIONES DE PRIMAVERA: NO HAY CLASE DEL 7/3 AL 15/3

Lunes 16/3: Metodología: Leer y preparar Capítulo 5 en TST (pp. 61-71): "The formal properties of texts: gramatical and lexical issues in translation". Se discutirá en inglés.

Miércoles 18/3: Gramática: Leer y preparar Capítulo 5 en SRT (pp. 63-70)

Viernes 20/3: TRADUCCION EN CLASE 2

Lunes 23/3: Taller de traducción en clase: Artículo de *El País* de este día

Miércoles 25/3: Metodología: Leer y preparar Capítulo 7 en TST (pp. 83-97): "Literal meaning and translation problems". Se discutirá en inglés.

Viernes 27/3: Traducción simultanea: Escoger un video de Youtube (máx. 2 minutos) y preparar su traducción para doblarlo. Leer y Preparar Capítulo 6 en SRT (pp. 71-80).

Lunes 30/3: Gramática: Leer y preparar Capítulos 7 y 8 en SRT (pp. 81-104)

Miércoles 1/4: Metodología: Leer y preparar Capítulo 13 en TST (pp. 154-162): "Technical translation". Se discutirá en clase en inglés.

Viernes 3/4: Taller de traducción en clase: Traer a clase un manual de instrucciones.

Lunes 6/4: Gramática: Leer y preparar Capítulo 9 y 10 en SRT (pp. 113-136)

Miércoles 8/4: Metodología: Leer y preparar Capítulo 14 en TST (pp. 163-175): "Translation of consumer-oriented texts". Se discutirá en clase en inglés.

Miércoles 15/4: Gramática: Leer y preparar Capítulos 11 y 12 en SRT (pp. 137-161)

Viernes 17/4: TRADUCCION EN CLASE 3

Lunes 20/4: Taller de traducción en clase: Artículo de *Newsweek* de la semana

Miércoles 22/4: Traducción en el cine: Escoger una escena de película estadounidense de 3 minutos (disponible en Youtube) y preparar su doblaje para presentar en clase.

Viernes 24/4: Metodología: Leer y preparar Capítulo 15 en TST (pp. 176-184): "Stylistic Editing". Se discutirá en clase en inglés.

Lunes 27/4, Miércoles 29/4 y Viernes 1/5: PRESENTACIONES DE LOS PROYECTOS y ENTREGA AL PROFESOR.

ATTENDANCE POLICY:
Since this is a upper-division seminar-type course counting toward a major or a minor, conscientious participation and attendance are required. If you miss a class, you are expected to have the work for the next class completed. Excessive absences will result in the significant lowering of the final grade by a whole letter grade or possible failure. No more than three unexcused absences are allowed in this class. Emergencies which constitute an excused absence must be documented to the satisfaction of the professor. If you miss material because of absence, do not use the next class period to ask questions about what you have missed. You must make this up out of class and before the next class.

CLASS CANCELLATION:
If a class is cancelled for any reason and an assignment was due for that class, students will turn this assignment in professor's box (Department of Modern Languages and Literatures).

ACADEMIC HONESTY:
This class will adhere to the policy on academic honesty as found in the current *Creighton University Bulletin: Undergraduate Issue.*

RECIPROCAL EXPECTATIONS:
The professor expects attendance in class, continuous participation in class activities, timely completion of assignments, careful preparation of material for class, careful review of material covered in class, and courteous treatment of the other members of the class and the professor. The students may expect careful preparation of the class by the professor, an evaluation system that relate to the material covered in class, a selection of documents that augment the material of the required texts, and access outside of class hours.

THE USE OF CELL PHONES, TEXT MESSAGING DEVICES AND LAPTOP COMPUTERS CONNECTED (OR NOT) TO THE INTERNET IS STRICTLY FORBIDDEN DURING THE DURATION OF EACH SEMINAR SESSION.

